

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТА (УСЛУГИ)

### РАЗДЕЛ I: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### 1. НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ

Настоящие Общие условия Контракта (Услуги) («ОУК») являются неотъемлемой частью Контракта, как этот термин определен в статье 3 (b) настоящего документа.

#### 2. ПОРЯДОК ПРИОРИТЕТНОСТИ

Преимущественная сила среди документов, составляющих Контракт, определяется следующим образом:

- (a) В случае если Контракт заключен на основе Заказа ОБСЕ на покупку, порядок приоритетности определяется следующим образом: (i) Заказ ОБСЕ на покупку; (ii) настоящие ОУК; (iii) Тендерная документация (если имеется); (iv) Предложение (если имеется); и (v) дополнительная документация, если таковая имеется, прилагаемая к Контракту или включенная в текст Контракта при помощи ссылки; либо
- (b) В случае если Контракт заключен в другой форме соглашения, порядок приоритетности определяется следующим образом: (i) соответствующая форма соглашения; (ii) настоящие ОУК; (iii) Тендерная документация (если имеется); (iv) Предложение (если имеется); и (v) дополнительная документация, если таковая имеется, прилагаемая к Контракту или включенная в текст Контракта при помощи ссылки.

#### 3. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ

В Контракте, определение которого приводится ниже, слова и выражения имеют следующие данные им значения, если только контекст не требует иного:

- (a) «Конфликт интересов» означает ситуацию, связанную с противоречием профессиональных и личных целей, которая может привести как к нарушению выполнения Поставщиком своих обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом, так и создать видимость подобного нарушения;
- (b) «Контракт» или «Соглашение» означает, соответственно, либо: (i) соответствующий Заказ ОБСЕ на покупку вместе с настоящими ОУК, а также всей дополнительной документацией, если таковая имеется, прилагаемой к Контракту или включенной в текст Контракта при помощи ссылки; либо (ii) письменное соглашение Сторон, связанное с приобретением Товаров/Услуг, вместе с настоящими ОУК, а также всей дополнительной документацией, если таковая имеется, прилагаемой к Контракту или включенной в текст Контракта при помощи ссылки;
- (c) «Поставщик» означает юридическое или физическое лицо, указанное в Контракте (в случае Заказа ОБСЕ на покупку – в графе «Contractor:» (Поставщик), и любого(-ых) законного(-ых) правопреемника(-ов);
- (d) «День» означает любой календарный день;
- (e) «Товары/Услуги» означают Услуги и, если имеются, Товары, указанные в Контракте;

- (f) «Дата(-ы) поставки» означают, соответственно, точную(-ые) или позднейшую(-ие) возможную(-ые) дату(-ы), к которой(-ым) Поставщик должен предоставить Услуги или Товары ОБСЕ согласно Контракту (в случае Заказа ОБСЕ на покупку – как указано в графе «Delivery Date:» (Дата поставки));
- (g) «Оборудование» означает, в соответствующих случаях, все оборудование, технику или движимое имущество, предоставляемое, обслуживаемое или используемое Поставщиком согласно Контракту;
- (h) «Форс-мажор» означает любое непредвиденное и непреодолимое стихийное бедствие, войну (объявленную или необъявленную), вторжение, революцию, террористический акт или действие аналогичного масштаба, которое мешает или препятствует выполнению Контракта при условии, что подобное действие произошло не вследствие ошибки или халатности Поставщика и не может быть предотвращено им. Также к форс-мажорным обстоятельствам не относятся забастовки, остановки в работе со стороны работников Поставщика, общественные беспорядки;
- (i) «Товары» означают любые или все товары, поставляемые ОБСЕ Поставщиком в соответствии с Контрактом, включая любые запасные детали, поставляемые в соответствии с гарантией или каким-либо иным образом, независимо от того, указана(-ы) ли отдельно Цена(-ы) на такие Товары;
- (j) «Ключевой персонал» означает, в соответствующих случаях, лицо(-а), назначенное(-ые) Поставщиком и одобренное(-ые) ОБСЕ в целях предоставления Товаров/Услуг согласно Контракту. Ключевой персонал не может подлежать замене за исключением случаев, оговоренных в данном документе;
- (k) «Предложение» означает коммерческое предложение, представленное Поставщиком, либо в ответ на Тендерную документацию, либо иным образом;
- (l) «ОБСЕ» или «Организация» означает Организацию по безопасности и сотрудничеству в Европе, включая Секретариат ОБСЕ, институты (Офис Верховного комиссара по делам национальных меньшинств (ВКНМ), Бюро по демократическим институтам и правам человека (БДИПЧ), Офис Представителя по вопросам свободы средств массовой информации) и полевые офисы (миссии, центры, группы, представительства, офисы координаторов проектов и любые другие офисы), какие только имеются или являются действующими;
- (m) «Заказ ОБСЕ на покупку» или «Заказ на покупку» означает официальный документ ОБСЕ о заказе на покупку, который может обновляться время от времени;
- (n) «Сторона» означает ОБСЕ или Поставщика, а «Стороны» означают ОБСЕ и Поставщика;
- (o) «Гарантия исполнения» означает, соответственно, обязательство, взятое Поставщиком (как Заказчиком) в отношении третьей стороны, юридически связывающее и одобренное ОБСЕ (как бенефициаром) с целью покрытия определенных финансовых убытков в том случае, если Поставщик полностью или частично не выполнит свои обязательства в рамках Контракта;
- (p) «Место(-а) поставки» означает место(-а), где должна(-ы) быть оказана(-ы) Услуга(-и), и, в соответствующих случаях, место(-а), куда должен(-ны) поставляться Товар(-ы) согласно Контракту (в случае Заказа ОБСЕ на покупку – указанное в графе «Ship to:» (Отправить в));
- (q) «Цена(-ы)» или «Договорная(-ые) цена(-ы)» означают цену(-ы) на Товары/Услуги;
- (r) «Услуги» означают любые услуги, которые Поставщик предоставляет ОБСЕ в соответствии с настоящим Контрактом, включая, кроме прочего, соответствующие консультационные услуги, составление отчетов о проделанной работе, проектные работы, создание или лицензирование интеллектуальной собственности, обучение, установку, техническую поддержку, ремонт или прочее соответствующее послепродажное обслуживание;

- (s) “Тендерная документация” означает, в соответствующих случаях, Запрос ценовых предложений (RFQ), Приглашение на подачу заявки (RFP) или Запрос предложений (ITB), представленные ОБСЕ.

#### **4. НЕЗАВИСИМЫЕ ОТНОШЕНИЯ; НАЛОГОВОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО**

1. Поставщик нанимается в качестве независимого Поставщика только в целях предоставления Товаров/Услуг. Ни одно положение Контракта не толкуется как сформированное соглашение о создании партнерства, совместного предприятия, агентства или трудового соглашения любого рода. Ни одна из Сторон не имеет права налагать на другую Сторону правовые, финансовые или прочие обязательства за исключением тех случаев, когда в Контракте предусмотрено иное.

2. Если иное не указано в Контракте, ответственность за оплату всех налогов, связанных с предоставлением Товаров/Услуг, лежит исключительно на Поставщике, и ОБСЕ не связана никакими обязательствами по удержанию или уплате таких налогов от имени Поставщика.

#### **5. НЕИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ПРАВ**

Если иное не указано в Контракте, ОБСЕ не обязана приобретать у Поставщика какое-либо минимальное количество Услуг или Товаров и оставляет за собой право в любое время приобретать Услуги или Товары того же рода, качества и в том же количестве, как описано в Контракте, из любого другого источника.

#### **6. ОТКАЗ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**

За исключением случаев, когда это четко указано в Контракте, ОБСЕ не дает никаких гарантий в отношении любого документа или материала (включая, кроме прочего, диаграммы, планы, графики и схемы), предоставленного ОБСЕ Поставщику в связи с Товарами/Услугами, а Поставщик несет ответственность за осуществление независимой оценки точности таких данных до того момента, когда в связи с этим будут предприняты какие-либо действия или понесены какие-либо дополнительные расходы. ОБСЕ предоставляет Поставщику разумный доступ к таким данным, целесообразно необходимый в этих целях.

### **Раздел II: Обязательства Поставщика в отношении Товаров/Услуг**

#### **7. ТОВАРЫ/УСЛУГИ**

1. Поставщик заявляет, что Товары/Услуги:

- (a) имеют качество(-а), количество(-а) и описание(-я), отвечающие требованиям Контракта и соответствуют его техническим спецификациям и характеристикам;
- (b) полностью соответствуют применимым законам, распоряжениям, правилам и постановлениям; и
- (c) не обременены какими-либо правами или претензиями третьей стороны, включая права, основанные на промышленной или интеллектуальной собственности.

2. Далее Поставщик заявляет, что:

- (a) он правомочен предоставлять Услуги; и
- (b) он обладает необходимой соответствующей компетенцией и квалификацией, в том числе знаниями, сертификатами, навыками и персоналом.

3. Время является существенным фактором в предоставлении Товаров/Услуг.

## **8. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА В ОТНОШЕНИИ УСЛУГ**

1. Услуги должны предоставляться в соответствии с местом(-ами) расположения, а также датами начала и завершения предоставления Услуги и любыми другими требованиями, изложенными в Контракте.
2. Услуги должны предоставляться с надлежащей тщательностью, умением и вниманием, а также в соответствии с передовой промышленной практикой.
3. Поставщик должен соблюдать все высшие стандарты в отношении обеспечения безопасности или использования имущества ОБСЕ, пока такое имущество находится в его владении, распоряжении, у него на хранении или под его контролем, и Поставщик должен нести ответственность за любые убытки или ущерб, которые возникают в результате невыполнения им своих обязательств.
4. Любая корректировка или повторное предоставление Услуги, требуемые ОБСЕ на ее усмотрение, осуществляются за счет Поставщика.
5. Любое условие действующей сервисной гарантии Поставщика или производителя, являющееся более выгодным или дополняющим пункты 1 – 4 настоящей Статьи, должно применяться к Контракту.
6. В соответствующих случаях обязательства Поставщика, изложенные в настоящей Статье, сохраняют свое действие после окончания действия, истечения срока, отмены или прекращения действия Контракта.

## **9. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА В ОТНОШЕНИИ ТОВАРОВ**

В случае если Контракт включает положения о Товарах, должны применяться следующие гарантии.

1. Поставщик заявляет, что Товары, поставленные согласно Контракту, являются новыми, неиспользованными и не имеют проектных, производственных дефектов и/или дефектов материала, что они подходят и пригодны для использования в общих и особых целях, описанных в Контракте, а также не обременены какими-либо правами или претензиями третьей стороны, включая, кроме прочего, удержание и залоговое право, право на промышленную и интеллектуальную собственность, такие как авторское право, патенты и производственные тайны.
2. За исключением случаев, когда это касается скоропортящихся или обычных потребительских Товаров, или если в Контракте не указано иное, Поставщик должен дать гарантию на Товары, действительную в течение 2 (двух) лет со дня принятия Товаров ОБСЕ.
3. В отношении любой претензии со стороны ОБСЕ в течение гарантийного периода Поставщик должен соответственно незамедлительно отремонтировать Товары или заменить любые или все необходимые детали другими Товарами или их деталями такого же или лучшего качества, не взимая за это плату с ОБСЕ, или за свой счет оформить возврат Товаров с полным возмещением их стоимости.
4. Если в Контракте не указано иное, все ремонтные работы и замена частей гарантируются в течение 2 (двух) лет или до конца первоначального гарантийного срока в зависимости от того, какой из указанных сроков продолжительнее.
5. Любое условие действующей гарантии Поставщика или производителя, являющееся более выгодным или дополняющим пункты 1 – 4 настоящей Статьи, должно применяться к Контракту.
6. Обязательства Поставщика, изложенные в данной Статье, сохраняют свое действие после окончания действия, истечения срока, отмены или прекращения действия Контракта.

## **Раздел III: ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОСТАВЩИКА**

### **10. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ**

За исключением тех случаев, когда Поставщик предоставляет ОБСЕ лицензию, ОБСЕ имеет право на всю интеллектуальную собственность, включая, среди прочего, авторские права, патенты и товарные знаки, в отношении любой продукции, документов или других материалов, связанных с Контрактом,

произведенные или собранные в соответствии с Контрактом. Поставщик обязан принять все необходимые меры, подготовить и обработать все необходимые документы и содействовать в получении таких прав собственности и передаче их ОБСЕ.

#### **11. НАЗНАЧЕНИЕ КЛЮЧЕВОГО ПЕРСОНАЛА**

1. Поставщик не должен заменять или снимать с должности кого-либо из представителей Ключевого персонала, указанного в Контракте на оказание Услуг, без предварительного письменного согласия ОБСЕ.

2. До момента назначения, замены или снятия с должности кого-либо из представителей Ключевого Персонала, выполняющего Услуги, ОБСЕ может потребовать, чтобы Поставщик представил ОБСЕ резюме или подробное обоснование, чтобы ОБСЕ могла оценить, какое влияние может оказать такое назначение, замена или снятие с должности на процесс выполнения Услуг.

3. В случае снятия с поста кого-либо из представителей Ключевого персонала вся ответственность и риск касательно покрытия затрат и дополнительных расходов, связанных с заменой любого представителя Ключевого персонала Поставщика по каким-либо причинам, лежат исключительно на Поставщике.

#### **12. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И СТАНДАРТОВ**

1. Поставщик должен соблюдать все законы, распоряжения, правила и постановления, касающиеся выполнения условий Контракта, включая, среди прочего, трудовое законодательство и стандарты охраны здоровья и безопасности.

2. Ответственность за получение какой-либо лицензии или разрешения, которые требуются для предоставления Товаров/Услуг, лежит исключительно на Поставщике. В случае если какое-либо государственное учреждение отказывает, задерживает или препятствует Поставщику в получении какой-либо такой лицензии или разрешения, Поставщик незамедлительно должен сообщить об этом ОБСЕ.

3. Поставщик не должен напрямую или косвенно осуществлять коммерческую деятельность любого рода в нарушение экономических санкций, наложенных Организацией Объединенных Наций.

4. Ни Поставщик, ни его персонал напрямую или косвенно не должны применять какую-либо практику, несоответствующую международному законодательству и стандартам о правах человека, во избежание, *среди прочего*, использования детского труда, сексуальной эксплуатации и незаконной торговли людьми.

#### **13. ОСМОТРИТЕЛЬНОСТЬ И КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

От Поставщика требуется соблюдение предельной секретности во всех вопросах, касающихся Контракта. Если не требуется в связи с выполнением условий Контракта или прямо в письменной форме не разрешено ОБСЕ, Поставщик никогда не должен передавать какой-либо третьей стороне любую информацию, которая не была обнародована и которая известна Поставщику по причине его связи с ОБСЕ. Поставщик никогда не должен использовать такую информацию в личных целях. Данные обязательства не теряют силу после окончания действия, истечения срока, отмены или прекращения действия Контракта.

#### **14. ЗАПРЕТ НА РЕКЛАМУ**

При отсутствии письменного разрешения со стороны ОБСЕ Поставщик не должен рекламировать или иным образом обнародовать в коммерческих целях тот факт, что он является поставщиком ОБСЕ, или использовать название, эмблему, логотип, официальную печать или любое сокращение ОБСЕ.

#### **15. ЗАПРЕТ НА ПЕРЕУСТУПКУ ПРАВ**

Поставщик не переуступает, не передает, не закладывает или каким-либо иным образом распоряжается правами в рамках Контракта или любой его части, либо любого права, требования или обязательства Поставщика в рамках данного Контракта, кроме как при наличии прямого письменного согласия со

стороны ОБСЕ. Любая переуступка, осуществленная без такого согласия, является недействительной и не имеет законной силы.

## **16. ЗАПРЕТ НА СУБКОНТРАКТ**

1. Поставщик не заключает субконтракт в отношении любых своих обязательств по Контракту без прямого письменного согласия ОБСЕ. ОБСЕ может потребовать от Поставщика представить подробную информацию о предлагаемом субподрядчике, которую ОБСЕ считает необходимой.

2. Одобрение ОБСЕ на заключение любого субконтракта не освобождает Поставщика от какой-либо ответственности или обязательства по Контракту. В любом субконтракте Поставщик соглашается связать субподрядчика теми же условиями, которыми Поставщик связан в соответствии с Контрактом.

## **17. ОТСУТСТВИЕ КОНФЛИКТА ИНТЕРЕСОВ**

Поставщик заявляет, что за исключением случаев, когда ОБСЕ уведомлено в письменном виде, ни у самого Поставщика, ни у кого-либо из его персонала нет конфликта интересов с ОБСЕ, и что он незамедлительно сообщит в письменном виде о любом фактическом или потенциальном конфликте интересов, который может возникнуть позже, и будет ждать дальнейших инструкций от ОБСЕ. Любое нарушение данной Статьи является существенным нарушением, дающим ОБСЕ право расторгнуть Контракт с незамедлительным вступлением такого расторжения в силу.

## **18. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПЕРСОНАЛ: ИНСТРУКЦИИ**

1. Поставщик несет ответственность за наличие технической и профессиональной компетентности у всех своих служащих и сотрудников и должен отбирать для осуществления любых Услуг подходящих, квалифицированных и компетентных лиц.

2. Поставщик не обращается за инструкциями и не принимает их от какого-либо органа вне ОБСЕ в связи с выполнением своих обязательств по Контракту. Поставщик должен воздерживаться от любых действий, которые могут иметь негативные последствия для ОБСЕ, и выполнять свои обязательства с максимальным учетом интересов ОБСЕ.

3. Находясь в помещениях ОБСЕ, персонал Поставщика должен всегда соблюдать требования и инструкции соответствующих должностных лиц ОБСЕ.

4. Ни одно положение пунктов 1 – 3 настоящей Статьи не трактуется как установление какого-либо обязательства со стороны ОБСЕ по отношению к персоналу Поставщика, назначенного для предоставления Товаров/Услуг по Контракту, и ответственность за такой персонал возлагается исключительно на Поставщика.

## **19. ИСКЛЮЧЕНИЕ ВЫГОДЫ ДЛЯ СОТРУДНИКОВ ОБСЕ**

Поставщик не должен предоставлять любому должностному лицу ОБСЕ никаких прямых или косвенных льгот или преимущественного положения на основании Контракта или его получения. Любое нарушение данной Статьи является существенным нарушением Контракта, дающим ОБСЕ право расторгнуть Контракт с незамедлительным вступлением такого расторжения в силу.

## **20. СТРАХОВАНИЕ**

1. В течение всего срока действия Контракта Поставщик обеспечивает наличие страхования в размере, предусмотренном в применимом законодательстве, или при отсутствии правовых обязательств в размере, предусмотренном в промышленных стандартах, как минимум, для: (i) возмещения ущерба по искам третьей стороны в связи со смертью, телесными повреждениями либо убытками или нанесением ущерба частной собственности в результате или в связи с предоставлением Товаров/Услуг; и (ii) для выплаты компенсаций рабочим.

2. Страхование Товаров должно соответствовать Условиям поставки (т.е. ИНКОТЕРМ), указанным в Контракте.

3. По требованию ОБСЕ Поставщик незамедлительно предоставляет документальное подтверждение того, что такие полисы действительны. В дополнение Поставщик должен незамедлительно

предоставить ОБСЕ информацию касательно сокращения размера страховой суммы.

4. Если Поставщик не выполняет свои обязательства согласно настоящей Статье, ОБСЕ имеет право обеспечить эквивалентное страхование и, среди прочего, удержать такие затраты из любых сумм, подлежащих выплате Поставщику.

## **21. ВЕДЕНИЕ УЧЕТА**

Поставщик должен аккуратно и систематично вести счета и отчеты, касающиеся выполнения им Контракта, в соответствии с принятыми международными стандартами и принципами бухгалтерии.

## **22. АУДИТ**

Поставщик разрешает ОБСЕ или назначенному ею представителю периодически и в срок до 7 (семи) лет после выполнения, истечения срока, отмены или прекращения действия Контракта изучать счета и отчеты, осуществлять их проверку аудиторами, назначенными ОБСЕ, и снимать с них копии. Любая цена, выставленная ОБСЕ за копии, не превышает обоснованных фактических затрат, понесенных Поставщиком.

# **Раздел V: ЦЕНА, СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ**

## **23. ЦЕНА(-Ы)**

За исключением случаев, когда в Контракте указано иное, Цена(-ы) на Товары/Услуги не должна(-ны) увеличиваться в течение соответствующего срока, если об этом не существует договоренность в форме официального изменения.

## **24. СЧЕТА-ФАКТУРЫ И НДС**

1. Все счета-фактуры должны быть оригинальными и содержать: (i) номер Заказа ОБСЕ на покупку; (ii) описание предоставленных Услуг или Товаров; (iii) указание количества предоставленных Услуг или Товаров; (iv) Цену(-ы) за единицу и Цену всех предоставленных Услуг или Товаров; и (v) валюту счета-фактуры и платежа, как указано в Контракте.

2. В случае если согласно применимому местному законодательству ОБСЕ не получает освобождения от уплаты налога на добавленную стоимость (НДС) (или в качестве альтернативы не получает права на нулевую ставку НДС), сумма НДС указывается в каждом счете-фактуре отдельной строкой.

3. Если позднее будет установлено, что какие-либо налоги, которые включены в Цену, уплачиваемую ОБСЕ, не должны уплачиваться Поставщиком, или если, будучи уплаченными, любые такие налоги подлежат возмещению Поставщику, ОБСЕ вычитет всю соответствующую сумму чрезмерных сборов из платежей по одному или нескольким последующим счетам-фактурам. Выплата такой откорректированной суммы составляет полную оплату со стороны ОБСЕ. Поставщик должен нести ответственность перед ОБСЕ за всю сумму чрезмерных сборов и после получения письменного требования со стороны ОБСЕ должен незамедлительно возратить любые суммы, которые не были возмещены путем корректировок согласно настоящему пункту 4. Настоящее обязательство остается в силе после окончания действия, истечения срока, отмены или прекращения действия Контракта.

## **25. ПРИЕМКА ТОВАРОВ/УСЛУГ**

Должным образом уполномоченный представитель(-и) ОБСЕ должен(-ны) иметь право до момента осуществления платежа оценить Товары/Услуги в рамках Контракта и проверить, все ли Товары/Услуги предоставлены в соответствии с Контрактом, в том числе учитывая и критерии приемки, изложенные в данном документе. Поставщик должен обеспечить все необходимые условия для проведения такой оценки.

## **26. ПЛАТЕЖИ**

1. Если в Контракте не указано иное, ОБСЕ должна произвести платеж в течение 30 (тридцати) дней с момента совершения следующих действий:

- (a) надлежащего предоставления Услуг и поставки любых соответствующих Товаров;

- (b) приемки ОБСЕ Товаров/Услуг; и
- (c) получения оригинала соответствующего счета-фактуры, выданного Поставщиком (в случае Заказа ОБСЕ на покупку, как указано в графе «Invoice to:» (Счет-фактура на имя)).

2. Платеж ОБСЕ за Товары/Услуги не означает их приемку.

3. ОБСЕ не несет никаких дополнительных расходов за просроченные платежи.

## **27. УДЕРЖАНИЕ ПЛАТЕЖЕЙ**

Без причинения ущерба какому-либо другому праву или средству правовой защиты, которое может быть у ОБСЕ, ОБСЕ может удерживать любой платеж или его часть(-и) Поставщику в мере, необходимой для защиты Организации от убытков по Контракту вследствие любого нарушения или невыполнения обязательств Поставщиком. Любое такое удержание со стороны ОБСЕ не влияет на обязательство Поставщика продолжать выполнение настоящего Контракта. ОБСЕ должна в письменном виде сообщить Поставщику о своем намерении удержать платеж. На платежи, удержанные ОБСЕ согласно данной Статье, проценты не начисляются.

## **28. ВАЛЮТА И КУРСЫ ОБМЕНА**

1. Если в Контракте не указано иное или не требуется регулирующим законодательством, каждый платеж должен:

- (a) осуществляется в евро (EUR); или
- (b) в случае осуществления платежа в иной валюте, отличной от евро, рассчитываться в соответствии с ежемесячным курсом обмена ОБСЕ, действующим на тот момент; и
- (c) переводиться на банковский счет, принадлежащий Поставщику, который одобрен ОБСЕ. ОБСЕ не осуществляет платеж третьим лицам.

2. Поставщик несет все расходы, оплачивает все сборы и комиссионные выплаты, налагаемые его банком на любой платеж, осуществляемый методом банковского перевода.

## **РАЗДЕЛ VI: ШТРАФЫ; ЗАДЕРЖКИ; ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА**

### **29. ГАРАНТИЯ ИСПОЛНЕНИЯ**

1. По просьбе ОБСЕ Поставщик за свой счет дает Гарантию исполнения в такой форме и от такого банка, которые одобрены ОБСЕ, а также в размере, предписанном ОБСЕ. Такая Гарантия исполнения отдается на хранение ОБСЕ вместе со скрепленной копией Контракта.

2. В случае если ОБСЕ несет убытки, ущерб или дополнительные затраты по причине невыполнения Поставщиком условий Контракта, сумма любых подобных убытков, ущерба и/или дополнительных затрат, представленная полностью или меньшей суммой такой Гарантии исполнения, должна быть немедленно выплачена ОБСЕ из суммы такой Гарантии исполнения без нарушения права ОБСЕ обязать Поставщика выплачивать всю сумму подобных убытков, ущерба и/или дополнительных затрат.

3. Гарантия исполнения считается действительной как минимум в течение 30 (тридцати) дней после Даты поставки.

4. Если в соответствии со статьей 34(2)(b) предоставляется дополнительный период времени для предоставления Товаров/Услуг, срок действия Гарантии исполнения должен быть продлен на период не менее 30 (тридцати) дней после новой или измененной Даты поставки.



### **30. ШТРАФЫ**

Если в соответствии со Статьей 34(2)(а) настоящих ОУК, ОБСЕ налагает на Поставщика штрафы, такие штрафы составляют 0,5% (ноль целых пять десятых процента) от общей стоимости Контракта за каждый день после первоначальной(-ых) Даты(-) поставки, указанной(-ых) в Контракте, но не превышают 10% (десяти процентов) от общей стоимости Контракта. Штрафы за задержку могут вычитаться ОБСЕ из любой суммы, которая выплачивается или должна выплачиваться ОБСЕ Поставщику.

### **31. ЗАДЕРЖКА, ПРОИЗОШЕДШАЯ НЕ ПО ВИНЕ ПОСТАВЩИКА**

Если в любое время Поставщик задерживает поставку Товаров/Услуг или выполнение любого другого своего обязательства по Контракту по какой-либо причине, находящейся вне его контроля, включая, среди прочего, *форс-мажорные обстоятельства*, ОБСЕ может путем предоставления письменного уведомления перенести Дату(-ы) поставки или выполнение любого другого обязательства на такой период времени, который ОБСЕ предоставляет по своему усмотрению.

### **32. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА**

1. Поставщик должен за свой собственный счет возместить ущерб, оградить от причинения ущерба и защитить ОБСЕ, ее сотрудников, агентов, служащих и работников от и в связи со всеми исками, претензиями, требованиями и ответственностью любого характера или вида, включая, среди прочего, затраты и расходы, связанные с действиями или бездействием Поставщика или его работников, агентов или субподрядчиков при выполнении Контракта посредством организации страхования согласно Статье 20(3) данных ОУК или привлечения другого Поставщика согласно Статье 34(2)(с) данного документа.

2. Данная Статья включает, среди прочего, претензии и ответственность, связанные с выплатой компенсаций рабочим или нарушением прав интеллектуальной собственности.

## **РАЗДЕЛ VII: ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА**

### **33. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА ПО СОГЛАШЕНИЮ СТОРОН**

1. Если в Контракте не указано иное, ОБСЕ имеет право в любое время прекратить действие Контракта или любого из его положений путем направления Поставщику за 30 (тридцать) дней соответствующего уведомления в письменном виде.

2. В случае прекращения действия Контракта согласно настоящей Статье Поставщику должны быть оплачены Товары/Услуги согласно установленным Ценам на Товары/Услуги, которые были предоставлены Поставщиком и приняты ОБСЕ, но остались неоплаченными. Поставщик может взыскать с ОБСЕ сумму фактических затрат, соответственно и в установленном порядке понесенных им на момент прекращения действия Контракта ОБСЕ согласно данной Статье, но ни в коем случае общая сумма платежей не должна превышать совокупную стоимость Контракта. Поставщик не должен подавать никакую претензию в связи с возмещением ущерба, выплатой компенсации, упущенной выгодой за исключением случаев, упомянутых в данном пункте.

### **34. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА ПО ПРИЧИНЕ НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ; АЛЬТЕРНАТИВЫ**

1. ОБСЕ может признать Поставщика нарушившим обязательства, если Поставщик не выполняет или отказывается выполнить следующее:

- (a) предоставить доступ или поставить какие-либо или все Товары или Услуги в соответствии с Контрактом, в том числе по причине невозможности получения необходимых разрешений согласно Статье 12(2) настоящих ОУК; или
- (b) соблюдать какие-либо или все условия, изложенные в Контракте.

2. Если Поставщик, таким образом, не выполнил свои обязательства, ОБСЕ может по своему усмотрению:

- (a) наложить на Поставщика штрафы, начисляемые в соответствии со Статьей 30 настоящих ОУК;
- (b) путем письменного уведомления установить для Поставщика обоснованный срок для исправления нарушений. Если же Поставщик не исправляет свои нарушения в течение дополнительного периода времени, ОБСЕ может незамедлительно прекратить действие Контракта; или
- (c) путем письменного уведомления в адрес Поставщика незамедлительно прекратить действие Контракта полностью или в той его части или частях, в отношении которой(ых) Поставщик не выполнил свои обязательства. В данном случае, ОБСЕ может привлечь другого Поставщика с целью предоставления Товаров/Услуг или покрытия за счет Поставщика соответствующих дополнительных расходов. Если согласно Контракту Поставщик представляет Гарантию исполнения, в таком случае ответственность Поставщика перед ОБСЕ распространяется на всю сумму, не обеспеченную по данной Гарантии.

### **35. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА ПО ПРИЧИНЕ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТИ, БАНКРОТСТВА И Т.Д.; УВЕДОМЛЕНИЕ**

1. Если Поставщик становится несостоятельным или если порядок контроля за Поставщиком изменяется из-за его несостоятельности, ОБСЕ может незамедлительно и без ущерба для любого имеющегося у нее права или средства правовой защиты приостановить выполнение обязательств Поставщика или незамедлительно прекратить действие Контракта с незамедлительным вступлением такого прекращения в силу, направив об этом Поставщику письменное уведомление.

2. Если Поставщик признается банкротом, или если Поставщик осуществляет передачу всего имущества в пользу своих кредиторов, или вследствие несостоятельности Поставщика назначается получатель, ОБСЕ может без ущерба для любого имеющегося у нее другого права или средства правовой защиты прекратить действие Контракта с незамедлительным вступлением такого прекращения в силу, направив об этом Поставщику письменное уведомление.

3. Поставщик должен незамедлительно направить письменное уведомление в адрес ОБСЕ о возникновении каких-либо обстоятельств, которые существенным образом изменяют или могут изменить правовой или финансовый статус Поставщика, включая, но не ограничиваясь фактической или находящейся на рассмотрении ликвидацией, реорганизацией, изменением права собственности, несостоятельностью или банкротством.

### **36. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА ПО ПРИЧИНЕ ФОРС-МАЖОРА**

Как только произошло какое-либо событие, представляющее собой *форс-мажорное обстоятельство*, но не позднее, чем через 3 (три) дня, Поставщик представляет ОБСЕ в письменном виде уведомление и полную информацию о произошедшем событии. Если Поставщик в связи с этим будет не в состоянии, полностью или частично выполнить свои обязательства по Контракту, ОБСЕ может прекратить действие Контракта с незамедлительным вступлением такого прекращения в силу, направив Поставщику письменное уведомление.

## **Раздел VIII: ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **37. ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА**

1. Контракт считается заключенным с момента его подписания.

2. Если в Контракте не указано иное, датой вступления в силу Контракта является дата его подписания.

### **38. ПРАВОСПОСОБНОСТЬ И ПОЛНОМОЧИЯ**

Каждая Сторона заявляет, что ее подписант должным образом уполномочен заключить Контракт от имени данной Стороны и связать ее обязательствами.

### **39. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО**

Контракт должен регулироваться и толковаться в соответствии с материально-правовыми законами Австрийской Республики.

### **40. ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК**

Если Стороны не договорились об ином, английский язык является обязательным и регулирующим языком по всем вопросам, касающимся смысла и толкования настоящего Контракта.

### **41. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

Стороны должны предпринять максимальные меры для мирного урегулирования всех споров, возникающих по поводу или в связи с Контрактом или его толкованием. Любой спор, разногласие или претензия, возникающие по поводу или в связи с настоящим Контрактом, должны урегулироваться путем переговоров между Сторонами. Если Стороны не могут мирно урегулировать спор в течение 60 (шестидесяти) дней с начала переговоров, то этот спор регулируется посредством арбитража. Арбитражное разбирательство проводится в соответствии с правилами арбитража ЮНСИТРАЛ. Назначается один единоличный арбитр, который имеет все полномочия выносить окончательные и имеющие обязательную силу решения. Назначение арбитра осуществляет Постоянный арбитражный суд в Гааге. Арбитражное разбирательство проводится в Вене, и языком, используемым в арбитражном процессе, является английский.

### **42. ОБРЕМЕНЕНИЯ И УДЕРЖАНИЯ**

Поставщик не должен являться причиной или позволять производить любое удержание, накладывать арест или другое обременение в любом офисе в отношении денежных средств, которые, как считает Поставщик, подлежат выплате или должны подлежать выплате со стороны ОБСЕ в связи с данным Контрактом или по какой-либо другой причине.

### **43. УВЕДОМЛЕНИЯ**

Если Стороны не договорились об ином в письменном виде, любое уведомление, связанное с Контрактом, направляется на английском языке в письменном виде и считается юридически действительным, если оно отправлено заказной почтой или по факсу следующим контактными лицам:

- (a) в случае если Контракт заключен с Секретариатом ОБСЕ – Начальнику отдела по закупкам и заключению контрактов (Chief, Procurement and Contracting Unit); или
- (b) в случае если Контракт заключен с другим институтом или полевым офисом ОБСЕ – начальнику финансово-административного отдела (Head of Administration and Finance) (также известному как Начальник финансового управления, Chief of Fund Administration).

### **44. ИЗМЕНЕНИЯ**

1. Ни одна модификация, добавка или изменение к Контракту, или отказ от любых его положений, или любое дополнительное договорное отношение с Поставщиком не обладают юридической силой, если они не одобрены в виде письменной поправки к Контракту, подписанной уполномоченным на то представителем каждой Стороны.

2. Если в Контракте не указано иное, любое изменение в отношении лица, выступающего от имени Стороны в качестве контактного лица по договорным или техническим вопросам, не требует внесения официальной поправки и может быть совершено посредством письменного уведомления.

### **45. ОТКАЗ**

Отказ от любого нарушения или невыполнения обязательств по Контракту не должен рассматриваться как отказ от любого другого нарушения или невыполнения обязательств и влиять на другие условия Контракта. Предусмотренные Контрактом права и средства правовой защиты являются взаимодополняющими и не обладают никакими преимуществами по отношению к любым другим правам или средствам правовой защиты.

#### **46. ДЕЛИМОСТЬ**

Юридическая недействительность или невозможность выполнения всего или части любого условия Контракта не должны влиять на юридическую действительность или возможность выполнения остальных условий настоящего Контракта.

#### **47. ПОЛНОТА СОГЛАШЕНИЯ**

Контракт представляет собой полное согласие и взаимопонимание Сторон и заменяет любое предыдущее соглашение между Сторонами, как устное, так и письменное, касающееся предмета Контракта.

#### **48. ТОЛКОВАНИЕ КОНТРАКТА**

1. Заголовки Статей указаны для представления о содержании данных Статей и не применяются для толкования Контракта.

2. Если позволяет контекст, союз «или» должен толковаться как «и/или», использование слов в единственном числе также должно подразумевать использование множественного числа и наоборот, а использование слов мужского рода также должно подразумевать использование данного слова женского рода и наоборот.

#### **49. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ**

Никакое положение Контракта не должно рассматриваться или толковаться как отказ от привилегий и иммунитетов, которыми пользуется ОБСЕ.